

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第1曲 コラール 合唱	1		1	blank (拍手終わりで)	
	2	おお 人よ 汝の罪の大なることを嘆け	17	O Mensch, beweine dein' Sünde groß,	
	3	そのために キリストは父の懷から現れ 地上に降りて来られたのだ	24	darum Christus sein's Vaters Schoß äußert und kam auf Erden;	
	4		33	blank	
	5	純粹で優しい一人の乙女から 私たちのために この世に生まれて	35	von einer Jungfrau rein und zart für uns er hie geboren ward,	
	6	彼は 神と我々との間の 仲介者になろうとされたのだ	45	er wollt' der Mittler werden.	
	7		49	blank	
	8	彼は死者たちに生命を与え すべての病を取り去って下さった	56	Den Toten er das Leben gab und legt' dabei all' Krankheit ab,	
	9	その時が迫り来るまで	69	bis sich die Zeit herdrange,	
	10		73	blank	
	11	時が来て 彼は私たちのために犠牲となり 私たちの罪の重荷を 背負って下さった	75	dass er für uns geopfert würd', trüg' unsrer Sünden schwere Bürd'	
	12		85	blank	
	13	十字架上において長い間 十分に	89	wohl an dem Kreuze lange.	
	14		96	blank	
第2曲 a	15	イエスは弟子達とともに キドロン川の向こうへ渡って行った	1	Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron;	
	16	そこには園があつて そこにイエスと弟子たちは入っていった	2	da war ein Garte, darein ging Jesus und seine Jünger.	
	17	イエスを裏切ったユダもまた この場所を知っていた	5	Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch;	
	18	というのもイエスは しばしばそこに 弟子たちと集まっていたからである	6	denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.	
	19	ユダは 兵士の部隊 祭司長や ファリサイ派の従者を引き連れて	8	Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener,	
	20	たいまつ ランプ 武器などを持って そこにやって来る	11	kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen.	
	21	その時イエスは自分に起こる事を 全て承知していたので	13	Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte,	
	22	出て行って彼らに言った	15	ging er hinaus und sprach zu ihnen:	
	23	あなた方は誰を探しているのか？	16	Wen suchet ihr?	
	24	彼らは答えた	17	Sie antworteten ihm:	
第2曲 b合唱	25	ナザレのイエスを	18	Jesum von Nazareth.	
第2曲 c	26	イエスは彼らに言う	22	Jesus spricht zu ihnen:	
	27	私がそうだ	23	Ich bin's.	
	28	イエスを裏切ったユダも 彼らの側に立っていた	23	Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.	
	29	イエスが「私がそうだ」と言った時 彼らは後ろに退いて地に倒れた	25	Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurück und fielen zu Boden.	
	30	イエスは再び彼らに尋ねた	28	Da fragete er sie abermal:	
	31	あなた方は誰を探しているのか？	29	Wen suchet ihr?	
第2曲 d合唱	32	彼らは言った	30	Sie aber sprachen:	
	33	ナザレのイエスを	31	Jesum von Nazareth.	
第2曲 e	34	イエスは答えた	35	Jesus antwortete:	
	35	「私がそうだ」と言ったではないか	36	Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei.	
	36	あなた方が探しているのは私なのだから この者たちは行かせてやれ	37	Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!	
	37		39	blank (全音符で)	

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第3曲 コラール	38	おお 大いなる愛 限度の無い愛よ	1	O große Lieb, o Lieb ohn alle Maße,	
	39	それがあなたを責め苦の道へと連れて行ったのです	3	die dich gebracht auf diese Marterstraße!	
	40	私は世と共に 快楽と喜びのうちに生きたのに	6	Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,	
	41	あなたは苦しみを 受けねばならなかったのです	9	und du musst leiden.	
第4曲	42	それは彼が語っていた次の言葉が果たされるためであった	1	Auf dass das Wort erfüllet würde welches er sagte:	
	43	「私は あなたが私に与えた者を誰も失わなかった」という言葉である	2	Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.	
	44	その時シモン・ペテロは 持っていた剣を抜き	5	Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus	
	45	マルコという名の大祭司の下僕に 打ちかかり 彼の右耳を切り落とした	7	und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.	
	46	そこでイエスはペテロに言った	10	Da sprach Jesus zu Petro:	
	47	剣を鞘に収めよ！	11	Stecke dein Schwert in die Scheide!	
	48	父が私に与えたこの杯を 私は飲まずにいられようか？	12	Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?	
第5曲 コラール	49	主なる神よ あなたの意志が実現しますように	1	Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich	
	50	天国と同じように地上においても	2	auf Erden wie im Himmelreich.	
	51	苦しみの時 我らに忍耐をお与えください	4	Gib uns Geduld in Leidenszeit,	
	52	愛のうちでも苦しみのうちでも 我らが従順であるように	6	gehorsam sein in Lieb und Leid;	
	53	あなたの意志に逆らう全ての肉と血から 守り導いてください	8	wehr und steur allem Fleisch und Blut, das wider deinen Willen tut!	
	53.1			blank (枝番挿入、合唱座るタイミングで)	座る
第6曲	54	兵士の部隊 千卒長 およびユダヤ人の従者たちは	1	Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden	
	55	イエスを捕らえ 彼を縛って まずハンナの所へ連れて行った	3	nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn auf's erste zu Hannas;	
	56	彼は この年の大祭司カイファの しゅうとであった	5	der war des Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war.	
	57	そのカイファは ユダヤ人たちに 次のような助言をしたことがあった	7	Es war aber Kaiphas, der den Juden riet,	
	58	「一人の者が民のために殺されることは 良いことだ」と	9	es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.	
第7曲 アリア Alt	59		1	blank (ソリスト移動で)	
	60	私を罪の縄から解放するために 私の救い主は拘束される	9	Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden wird mein Heil gebunden;	
	61	61-62欠番		39小節まで60番の歌詞継続	
	62				
	63		39	blank	
	64	私の悪癖の腫瘍を完治させるために 彼は自らを傷つけられたのだ	47	Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen, lässt er sich verwunden.	
	65		66	blank	
	66	私を罪の縄から解放するために 私の救い主は拘束される	70	Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden wird mein Heil gebunden;	
	67	67-68欠番		106小節まで66番の歌詞継続	
	68				
	69		106	blank	

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第8曲	70	シモン・ペテロともう一人の弟子は イエスの後について行った	1	Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein ander Jünger.	
第9曲 アリア Sop	71		1	blank 前曲Last二分音符で	
	72	私も喜ばしい足どりで あなたについて行きます	16	Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten	
	73	そして決してあなたから離れません 私の命 私の光よ	28	und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht.	
	74		40	blank	
	75	私を進路へと促して下さい そして止めないで下さい	48	Befördre den Lauf und höre nicht auf,	
	76	あなた自らが私を引っ張ったり 押したり 招くことを！	56	selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten!	
	77		66	blank	
	78	私を進路へと促して下さい そして止めないで下さい	78	Befördre den Lauf und höre nicht auf,	
	79	あなた自らが私を引っ張ったり 押したり 招くことを！	91	selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten!	
	80		112	blank	
	81	私も喜ばしい足どりで あなたについて行きます	116	Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten	
	82	そして決してあなたから離れません 私の命 私の光よ	128	und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht.	
	83	私も喜ばしい足どりで あなたについて行きます	134	Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten	
	84	そして決してあなたから離れません 私の命 私の光よ	141	und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht.	
	85		155	blank	立つ

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第10曲	86	この弟子は 祭司長ハンナの知り合いだったので	1	Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt	
	87	イエスとともに 祭司長の屋敷の中庭に入っていた	2	und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.	
	88	一方ペテロは門の外で立っていた	5	Petrus aber stund draußen für der Tür.	
	89	すると祭司長の知り合いの弟子が 出てきて	6	Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus	
	90	門番女と話して ペテロを中に導いた	8	und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein.	
	91	その時 その門番女がペテロに言った	11	Da sprach die Magd, die Türhüterin zu Petro:	
	92	あなたもまた あの人の弟子の一人 ではありませんか？	12	Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer?	
	93	ペテロは言った	14	Er sprach:	
	94	私はそうではない	14	Ich bin's nicht.	
	95	そこには下僕たちや 従者たちが立っていて	15	Es stunden aber die Knechte und Diener	
	96	寒かったので 炭火をおこして暖まっていた	17	und hatten ein Kohlfeu'r gemacht, (denn es war kalt) und wärmten sich.	
	97	ペテロも彼らの側で暖まっていた	19	Petrus aber stund bei ihnen und wärmte sich.	
	98	さて祭司長ハンナはイエスに 彼の弟子たちや教えについて問うた	21	Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.	
	99	イエスは彼に答えて言った	23	Jesus antwortete ihm:	
	100	私は自由に公然と世に対し話してきた 私はいつも教えていたではないか	24	Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret	
	101	講堂や神殿 ユダヤ人たちが皆が集まる場所で	26	in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen,	
	102	隠れた場所では何も話してこなかったのに お前たちは私に何を問うのか？	28	und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum?	
	103	私が彼らに何を語ってきたかは それを聞いた人たちに問え！	31	Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe!	
	104	見よ その人たちは 私が何を語ってきたか知っている	33	Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.	
第11曲 コラール (1)	105	イエスがこう言った時	35	Als er aber solches redete,	
	106	彼の隣に立っていた従者の一人が イエスに平手打ちを食らわせて言った	37	gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:	
	107	お前は祭司長に対して そのような答え方をしてよいのか？	39	Solltest du dem Hohenpriester also antworten?	
	108	イエスは答えた	41	Jesus aber antwortete:	
	109	私が悪いことを言ったというなら 何が悪いのか証明せよ	42	Hab' ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei;	
第11曲 コラール (2)	110	しかし私が正しいことを言ったのなら なぜ私を打つのか？	44	hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?	
	111	誰があなたをこのように打ったのですか	1	Wer hat dich so geschlagen,	
	112	我が救いよ 誰があなたを苦しみでもって	2	mein Heil, und dich mit Plagen	
	113	そんなにもひどい目に合わせたのですか？	4	so übel zugericht'?	
	114	あなたは決して罪人ではありません 私たちや、私たちの子供らのように	6	Du bist ja nicht ein Sünder wie wir und unsre Kinder,	
	115	あなたは悪事について何も知らないのです	10	von Missetaten weißt du nicht.	
	116	私です 私と 私の罪	1	Ich, ich und meine Sünden,	
	117	その罪は海辺の小さな砂粒のように たくさん見いだされます	2	die sich wie Körnlein finden des Sandes an dem Meer,	
	118	それらの罪が あなたに対して引き起こしたのです	6	die haben dir erregt	
	119	あなたを打つ不幸を 悲しむべき多くの拷問を	8	das Elend, das dich schläget, und das betrübte Marterheer.	ATB 座る

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第11曲+ アリア Bass & コラール	120		1	blank (ソリスト移動・合唱座るタイミングで)	
	121	天は裂けよ この世は震えよ 私の悲しみの声の中へ崩れ落ちよ	4	Himmel reiße, Welt erbebe, fällt in meinen Trauertönen,	
	122	イエスよ、あなたの受難は	10	Jesu, deine Passion	
	123	私の苦痛と不安を見よ イエスと共に苦しんでいるのを	12	sehst meine Qual und Angst, was ich, Jesu, mit dir leide!	
	124	私にとって公然の喜びです	15	ist mir lauter Freude,	
	125	そう 私はあなたの苦痛を想起します おお 打ち砕かれた神の子よ	16	Ja, ich zähle deine Schmerzen o zerschlagener Gottessohn,	
	126	あなたの傷 冠 嘲りは	21	deine Wunden, Kron und Hohn	
	127	私はこの下劣な世界よりも ゴルゴタのほうを選びます	23	ich erwähle Golgatha vor dies schnöde Weltgebäude.	
	128	私の心の牧場です	24	meines Herzens Weide.	
	129		27	blank	
	130	十字架の道には あなたの茨がばら撒かれています	28	Werden auf den Kreuzeswegen deine Dornen ausgesät,	
	131	私の魂はバラ園へと向かいます	32	Meine Seel auf Rosen geht,	
	132	私が 満足のうちに自らを あなたの傷の中に沈めるために	34	weil ich in Zufriedenheit mich in deine Wunden senke,	
	133	私がイエスの受難を思い出す時には	36	wenn ich dran gedenke	
	134	だから私は死の中で見つめます 嵐が吹き荒れる天候であっても	38	so erblick ich in dem Sterben, wenn ein stürmend Wetter weht	
	135	ですから天国において居場所を	42	in dem Himmel eine Stätt	
	136	この場所を 私が日々 信仰を通じて向かう目的地として	44	diesen Ort, dahin ich mich täglich durch den Glauben lenke.	
	137	私に贈ってください	48	mir deswegen schenke!	
	138	この場所を 私が日々 信仰を通じて向かう目的地として	50	diesen Ort, dahin ich mich täglich durch den Glauben lenke.	
	139		57	blank	ATB 立つ
第12曲a	140	ハンナはイエスを縛った状態のまま 大祭司カイファのところへ送った	1	Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas.	
	141	シモン・ペテロは立って暖まっていた そこで人々は彼に言った	3	Simon Petrus aber stund und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm:	
第12曲b 合唱	142	お前は彼の弟子の一人ではないのか？	6	Bist du nicht seiner Jünger einer?	
第12曲c	143	ペテロは否認して言った	23	Er leugnete aber und sprach:	
	144	私はそうではない	24	Ich bin's nicht.	
	145	ペテロに耳を切られた者の身内である 大祭司の下僕の一人も言う	24	Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:	
	146	お前が園で彼の側にいるのを 私は見たんだが？	27	Sah ich dich nicht im Garten bei ihm?	
	147	ここでペテロが再び否認すると すぐに鶏が鳴いた	28	Da verleugnete Petrus abermal; und alsobald krähete der Hahn.	
	148	するとペテロはイエスの言葉を思い出し 外へ出て 痛ましく泣いた	31	Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.	すわる

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第13曲 Ⅱ アリア Ten	149		1	blank (前曲終わり、ソリスト移動・合唱座で)	
	150	私を粉々に打ち碎け 岩山よ 丘よ 天よ 私に汝の電光を投げつけよ！	6	Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel, wirf Himmel deinen Strahl auf mich!	
	151	何と邪悪な 何と罪深い 何と向こう見ずなことでしょう	11	Wie freventlich, wie sündlich, wie vermessen,	
	152	おお イエスよ 私が あなたのことを忘れ去っていたとは！	15	hab ich, o Jesu, dein vergessen!	
	153	私を粉々に打ち碎け 岩山よ 丘よ 天よ 私に汝の電光を投げつけよ！	16	Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel, wirf Himmel deinen Strahl auf mich!	
	154	何と邪悪な 何と罪深い 何と向こう見ずなことでしょう	22	Wie freventlich, wie sündlich, wie vermessen,	
	155	おお イエスよ 私が あなたのことを忘れ去っていたとは！	26	hab ich, o Jesu, dein vergessen!	
	156		28	blank	
	157	そう 私が朝焼けの赤い翼で飛び去っても 厳格な裁判官は私を連れ戻すでしょう	33	Ja, nähm ich gleich der Morgenröte Flügel, so holte mich mein strenger Richter wieder;	
	158	ああ 彼の前にひざまずけ 苦い涙とともに！	36	ach! fällt vor ihm in bittern Tränen nieder!	
	159		42	blank	
	160	そう 私が朝焼けの赤い翼で飛び去っても 厳格な裁判官は私を連れ戻すでしょう	44	Ja, nähm ich gleich der Morgenröte Flügel, so holte mich mein strenger Richter wieder;	
	161	ああ 彼の前にひざまずけ 苦い涙とともに！	47	ach! fällt vor ihm in bittern Tränen nieder!	
	162		53	blank (Da capo後blank)	後奏で 立つ
第14曲 コラール	163	ペテロはイエスの言葉を想い起こさず 彼の神を否定する	1	Petrus, der nicht denkt zurück, seinen Gott verneinet,	
	164	だが 主の真剣な眼差しによって 痛ましく泣く	5	der doch auf ein' ernsten Blick bitterlichen weinet.	
	165	イエスよ 私にも眼差しを注いでください	9	Jesu, blicke mich auch an,	
	166	もし私が悔い改めようとしなければ もし私が悪事を行ったなら	11	wenn ich nicht will büßen; wenn ich Böses hab getan,	
	167	私の良心を揺り動かしてください！	15	rühre mein Gewissen !	
	168			blank (曲終わり拍手で)	

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
開演前	0.1	バツハ「ヨハネ受難曲」第2稿 第2部		合唱団入場でON	
	0.2			blank(拍手終わりで)	
第15曲 コーラル	1	私たちを幸いにして下さるキリストは 何も悪事を犯さなかったのに	1	Christus, der uns selig macht, kein Bö's' hat begangen,	
	2	私たちのために 夜 まるで盗人のように捕らえられ	5	der ward für uns in der Nacht als ein Dieb gefangen,	
	3	神を畏れぬ人々の前に引き出され 偽りの罪で訴えられ	9	geführt für gottlose Leut' und fälschlich verklaget,	
	4	嘲笑され もてあそばれ 唾を吐きかけられた	13	verlacht, verhöhnt und verspeit,	
	5	すなわち書物が語っているように	15	wie denn die Schrift saget.	
第16曲 a	6	人々はイエスをカイファ邸から総督官邸へ 連れて行った 早朝のことだった	1	Da führeten sie Jesum von Kaipha vor das Richthaus, und es war frühe.	
	7	しかし人々は官邸に入らなかった	3	Und sie gingen nicht in das Richthaus,	
	8	というのは 彼らは汚れることなく 過越の食事をしたかったからである	4	auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.	
	9	そこで総督ピラトは 彼らの所へ出てきて言った	7	Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:	
	10	お前たちは何の罪で この男を訴えるのか？	8	Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?	
第16曲b 合唱	11	彼らは総督に答えて言った	10	Sie antworteten und sprachen zu ihm:	
	12	この者が犯罪者でなかったら 我々は彼をあなたに引き渡したりしない	11	Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.	
第16曲 c	13	ピラトは彼らに言った	39	Da sprach Pilatus zu ihnen:	
	14	それなら お前たちが彼を引き取って 自分らの律法に従って彼を裁け！	39	So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!	
	15	するとユダヤ人たちはピラトに言った	41	Da sprachen die Jüden zu ihm:	
第16曲d 合唱	16	我々は何人をも 殺すことが許されていない	42	Wir dürfen niemand töten.	
	17	それはイエスの言葉が 果たされるためであった	59	Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu,	
第16曲 e	18	彼は 自分がどのように死ぬかを 語って示していたのである	60	welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.	
	19	そこでピラトは再び官邸の中に入り イエスを呼んで彼に言った	63	Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:	
	20	お前はユダヤ人の王なのか？	66	Bist du der Jüden König?	
	21	イエスは答えた	67	Jesus antwortete:	
	22	あなたは自分自身でそう言っているのか	67	Redest du das von dir selbst,	
	23	それとも誰か別の者が私について あなたにそう言ったのか？	68	oder haben's dir andere von mir gesagt?	
	24	ピラトは答えた	70	Pilatus antwortete:	
	25	私がユダヤ人であるはずがないだろ？	70	Bin ich ein Jude?	
	26	お前の民族と祭司長たちが お前を私に引き渡したのだ	71	Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet;	
	27	お前は何をしたのか？	73	was hast du getan?	
	28	イエスは答えた	73	Jesus antwortete:	
	29	私の国はこの世のものではない もしそうであったならば	74	Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt,	
	30	私の従者たちが戦って 私がユダヤ人に 引き渡されないようにするだろう	76	meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Jüden nicht überantwortet würde;	
	31	しかし今は 私の国はここには無い	79	aber nun ist mein Reich nicht von dannen.	

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第17曲 コラール (1)	32	ああ いつの世にも偉大なる王よ	1	Ach großer König, groß zu allen Zeiten,	
	33	どうすれば私は この真実を十分に広められるだろう？	3	wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?	
	34	しかし いかなる人の心も 何をあなたに贈るべきか思いつけません	6	Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken, was dir zu schenken.	
第17曲 コラール (2)	35	私は自分の思慮をもって 思い至ることができません、	1	Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,	
	36	何をもって あなたの憐れみと比較するかを	3	womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.	
	37	私はあなたの愛の行為に対して	6	Wie kann ich dir denn deine Liebestaten	
	38	どんな所業によって 報いることができるのでしょうか？	8	im Werk erstatten ?	
第18曲 a	39	ピラトはイエスに言った	1	Da sprach Pilatus zu ihm:	
	40	それではやはりお前は王なのか？	2	So bist du dennoch ein König?	
	41	イエスは答えた	3	Jesus antwortete:	
	42	あなたが言う通り 私は王である	4	Du sagst's, ich bin ein König.	
	43	私が生まれ この世に來たのは 真理を示すためである	5	Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll.	
	44	真理からの者は私の声を聞く	8	Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.	
	45	ピラトはイエスに言う	10	Spricht Pilatus zu ihm:	
	46	真理とは何か？	10	Was ist Wahrheit?	
	47	ピラトはこう言うとき再び ユダヤ人の所に出て行き言った	11	Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:	
	48	私は彼に何の罪も見いださない	14	Ich finde keine Schuld an ihm.	
	49	ところで過越の時には 私が お前たちに 一人釈放してやる という慣習がある	15	Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe;	
	50	今 お前たちは ユダヤ人の王の釈放を望むか？	17	wollt ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?	
第18曲b 合唱	51	するとユダヤ人たちは再び 一人残らず叫んで言った	18	Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:	
	52	この者ではなくてバラバを！	20	Nicht diesen, sondern Barrabam!	
第18曲 c	53	バラバとは殺人者だった	24	Barrabas aber war ein Mörder.	
	54	そこでピラトはイエスを捕らえて 鞭で打った	25	Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.	座る
第19曲II アリア Ten (第20曲 は欠番)	55		1	blank (ソリスト移動・合唱座るタイミングで)	
	56	ああ そんなにのたうつな 苦しめられた魂たちよ	10	Ach windet euch nicht so, geplagte Seelen,	
	57		13	blank	
	58	ああ魂たちよ そんなに苦しみもがくな 十字架の不安と苦悩の傍らで	16	Ach windet euch nicht so, geplagte Seelen, bei eurer Kreuzesangst und Qual!	
	59		32	blank	
	60	数え切れないほど厳しい鞭打ちの数を 数えられるというなら	42	Könnt ihr die unermessne Zahl der harten Geißelschläge Zählen,	
	61	おまえたちの罪の数を数えてみよ より多くの数 見つけられるだろう！	46	so zählet auch die Menge eurer Sünden, ihr werdet diese größer finden!	
	62		50	blank	
	63	数え切れないほど厳しい鞭打ちの数を 数えられるというなら	54	Könnt ihr die unermessne Zahl der harten Geißelschläge Zählen,	
	64	おまえたちの罪の数を数えてみよ	58	so zählet auch die Menge eurer Sünden,	
	65	より多くの数 見つけられるだろう！	62	ihr werdet diese größer finden!	
	66	おまえたちの罪の数を数えてみよ より多くの数 見つけられるだろう！	68	so zählet auch die Menge eurer Sünden, ihr werdet diese größer finden!	
	67		76	(Da capo後blank)	立つ

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第21曲a	68	兵士たちは茨の王冠を編んで イエスの頭にかぶせ	1	Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und satzten sie auf sein Haupt	
	69	紫の衣を彼に着せて言った	3	und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:	
第21曲b 合唱	70	ごきげんよう 愛するユダヤ人の王よ	5	Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!	
第21曲c	71	そしてイエスに平手打ちを食らわせた	16	Und gaben ihm Backenstreiche.	
	72	ピラトは再び外へ出て ユダヤ人たちに言った	18	Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:	
	73	見よ 私が お前たちの前に彼を連れ出すのは	18	Sehet, ich führe ihn heraus zu euch,	
	74	私が彼に何の罪も見いだしてないことを お前たちにわからせるためである	21	dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.	
	75	こうしてイエスは外へ出てきたが 茨の王冠と紫の衣はつけたままだった	23	Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.	
	76	ピラトはユダヤ人たちに言った	25	Und er sprach zu ihnen:	
	77	見よ、この人がどんなであるかを！	26	Sehet, welch ein Mensch!	
	78	祭司長たちや従者たちは イエスを見て 叫んで言った	26	Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:	
第21曲d 合唱	79	十字架につけよ 十字架につけよ！	29	Kreuzige , kreuzige!	
第21曲e	80	ピラトは彼らに言った	52	Pilatus sprach zu ihnen:	
	81	お前たち自身で彼を連行し十字架につけよ 私は彼に何の罪も見いだせないのだから	53	Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.	
	82	ユダヤ人たちはピラトに答えた	56	Die Jüden antworteten ihm:	
第21曲f 合唱	83	我々は律法を持っている その律法によれば彼は死ぬべきである	57	Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben;	
	84	なぜなら 彼は自分を 神の子と称したのだから	69	denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.	
	85	我々は律法を持っている その律法によれば彼は死ぬべきである	72	Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben;	
	86	なぜなら 彼は自分を 神の子と称したのだから	87	denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.	
第21曲g	87	ピラトはこれを聞くと より一層恐れて 再び官邸の中に入り イエスに言う	89	Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:	
	88	お前はどこから来たのか？	93	Von wannen bist du?	
	89	しかしイエスは何も答えなかった そこでピラトはイエスに言った	94	Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:	
	90	お前は私に何も言わないのか？ お前は知らないのか？	96	Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht,	
	91	私はお前を十字架につけることも 解放してやることもできるのだぞ	97	dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?	
	92	イエスは答えた	99	Jesus antwortete:	
	93	あなたは私について 何の権限も持っていない	99	Du hättest keine Macht über mich,	
	94	もしその権限が天からあなたに 下賜されたものでなければ	101	wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben;	
	95	だから 私をあなたに引き渡した者には より大きな罪がある	102	darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.	
	96	この会話以後 ピラトはどうにかして イエスを解放しようと努めた	104	Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.	

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第22曲 コーラル	97	神の御子よ あなたの捕縛により 我らは必ず自由を手にするでしょう	1	Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, muss uns die Freiheit kommen;	
	98	あなたの牢獄は 恩恵の玉座であり 全ての敬虔な人々の隠れ家です	1	Dein Kerker ist der Gnadenthron, die Freistatt aller Frommen;	
	99	そもそも あなたが奴隷に なったださならなかったら	4	denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,	
	100	我らが永遠に 奴隷だっただけに違いないのです	6	müsst unsre Knechtschaft ewig sein.	
第23曲a	101	しかしユダヤ人たちは叫んで言った	1	Die Jüden aber schrieen und sprachen:	
第23曲b 合唱	102	この者を解放するならば あなたは皇帝の友ではない	2	Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht;	
	103	自ら王と称する者は 皇帝に逆らっているのだから	14	denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.	
	104	この者を解放するならば あなたは皇帝の友ではない	17	Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht;	
	105	自ら王と称する者は 皇帝に逆らっているのだから	32	denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.	
第23曲c	106	これを聞いたピラトはイエスを外に 連れ出し 自分も裁判の席についた	34	Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl,	
	107	その場所は「高い敷石」 ヘブライ語で「ガバタ」といった	37	an der Stätte, die da heißt : Hochpflaster, auf Ebräisch aber : Gabbatha.	
	108	過越の準備の日の第六時に ピラトはユダヤ人たちに言う	40	Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:	
	109	見よ これがお前たちの王だ！	43	Sehet, das ist euer König!	
	110	しかし彼らは叫んだ	44	Sie schrieen aber:	
第23曲d 合唱	111	そいつを消せ！ 彼を十字架につけよ！	45	Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!	
第23曲e	112	ピラトは彼らに言う	71	Spricht Pilatus zu ihnen:	
	113	私がお前たちの王を 十字架につけてよいのか？	72	Soll ich euren König kreuzigen?	
	114	祭司長たちは答えた	73	Die Hohenpriester antworteten:	
第23曲f 合唱	115	我々には王はいない なぜなら皇帝を戴いているから	75	Wir haben keinen König denn den Kaiser.	
第23曲g	116	そこでピラトはイエスを引き渡した 彼が十字架につけられるために	79	Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde.	
	117	ユダヤ人たちはイエスを 引き取って連行していった	82	Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin.	
	118	イエスは自分の十字架を担いで行き 「髑髏の場所」という所へと向かった	83	Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätt,	
	119	そこはヘブライ語で「ゴルゴタ」という	86	welche heißt auf Ebräisch : Golgatha.	
	120		1	blank 前曲Last全音符から (ソリスト移動)	
第24曲 アリア Bass & 合唱 (SAT)	121	急げ 汝ら 悩める魂たちよ	17	Eilt, ihr angefochtenen Seelen,	
	122	汝らの呵責の洞窟から出よ	40	geht aus euren Marterhöhlen,	
	123	急げ — どこへ？	46	Eilt — Wohin ?	
	124	ゴルゴタへ！	57	nach Golgatha !	
	125	急げ — どこへ？ — ゴルゴタへ！	61	Eilt — Wohin ? — nach Golgatha !	
	126		65	blank	
	127	信仰の翼を受け入れよ	79	Nehmet an des Glaubens Flügel,	
	128	飛べ — どこへ？	87	flieht — Wohin ?	
	129	十字架の丘へ	99	zum Kreuzeshügel,	
	130	飛べ — どこへ？	103	flieht — Wohin ?	
	131	十字架の丘へ 汝らの幸福は そこでこそ花咲くのだ！	106	zum Kreuzeshügel, eure Wohlfahrt blüht allda !	
	132		117	blank	
	133	急げ 汝ら 悩める魂たちよ	125	Eilt, ihr angefochtenen Seelen,	
	134	汝らの呵責の洞窟から出よ	150	geht aus euren Marterhöhlen,	
	135	急げ — どこへ？	156	Eilt — Wohin ?	
	136	ゴルゴタへ！	167	nach Golgatha !	
	137	急げ — どこへ？	171	Eilt — Wohin ?	
	138	ゴルゴタへ！	174	nach Golgatha !	
	139		175	blank (曲終わるとソリスト戻る)	

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第25曲a	140	その場所で彼らはイエスを 他の2人とともに十字架につけた	1	Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zween andere	
	141	他の2人は両脇に そしてイエスを中央に	3	zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.	
	142	ピラトは表書きを書いて十字架の上に掲げた それにはこう書いてあった	5	Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz und war geschrieben:	
	143	「ナザレのイエス、ユダヤ人の王」と	8	"Jesus von Nazareth, der Jüden König."	
	144	この表書きは多くのユダヤ人たちが読んだ	10	Diese Überschrift lasen viel Jüden,	
	145	なぜなら イエスが十字架に架けられた 場所は市街地に近かったからである	11	denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist.	
	146	また表書きは ヘブライ語 ギリシア語 そしてラテン語 で書かれていた	14	Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.	
第25曲b 合唱	147	そこでユダヤの祭司長たちは ピラトに言った	17	Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:	
	148	「ユダヤ人の王」と書かないでくれ	18	Schreibe nicht: der Jüden König,	
	149	そうではなく こう書いてくれ 「彼はこう言っていた	24	sondern dass er gesaget habe:	
第25曲c	150	『私がユダヤ人の王だ』と」	27	Ich bin der Jüden König.	
	151	ピラトは答える	29	Pilatus antwortet:	
第26曲 コーラル	152	私が書いたものは 私が書いた通りにしておけ	30	Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.	
	153	私の心の奥底には あなたの御名と十字架だけが	1	In meines Herzens Grunde, dein Nam und Kreuz allein	
第27曲a	154	いつもどんな時も輝いています それで私は喜んでいられるのです	1	funkelt all Zeit und Stunde, drauf kann ich fröhlich sein.	
	155	苦しむ私の慰めとして 私に姿を現してください	4	Erschein mir in dem Bilde zu Trost in meiner Not,	
	156	主キリストよ そんなにも穏やかに 死に至るまで血を流された御姿を	8	wie du, Herr Christ, so milde dich hast geblut' zu Tod!	
第27曲b 合唱	157	さて兵士たちは、 イエスを十字架に架けてしまうと	1	Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten,	
	158	彼の衣服を4つに分けて1つずつ取り さらに上着も分けようとした	2	nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock.	
	159	しかし上着は縫い目がなく 上から下まで通して一枚で織られていた	6	Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch.	
	160	そこで彼らは互いに言い合った	8	Da sprachen sie untereinander:	
第27曲c	161	これは裂かないで くじ引きして誰のものにするか決めよう	10	Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen, wes er sein soll.	
	162	これは書物が果たされるためであった それはこう語っている	65	Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:	
	163	「彼らは私の衣を各々に分け 上着はくじに運命をまかせた」と	66	"Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen."	
	164	兵士たちはその通りにしたのだった	70	Solches taten die Kriegesknechte.	
	165	さて十字架につけられたイエスの側に 立っていたのは彼の母と	71	Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter	
	166	その姉妹でクレオファの妻であるマリア	72	und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib,	
	167	そしてマグダラのマリアであった	74	und Maria Magdalena.	
	168	イエスは今 自分の母と その側に立つ自分の愛する弟子を見て	76	Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte,	
	169	母に対して言う	78	spricht er zu seiner Mutter:	
	170	女よ 見なさい これはあなたの息子だ！	79	Weib, siehe, das ist dein Sohn!	
	171	その後 イエスはこの弟子に言う	81	Darnach spricht er zu dem Jünger:	
	172	見よ これはお前の母だ！	82	Siehe, das ist deine Mutter!	

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第28曲 コラール	173	主は最期の時に臨んでも 全てのことに十分に心を配られた	1	Er nahm alles wohl in acht in der letzten Stunde,	
	174	また母についても心に掛けられて その後見人を定められた	5	seine Mutter noch bedacht, setzt ihr ein' Vormunde,	
	175	おお人よ 正しい事を行え 神を そして人々を愛しなさい	9	O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe,	
	176	そうしてあらゆる苦しみもなく 悲しむこともなく死んでいきなさい！	13	stirb darauf ohn alles Leid, und dich nicht betrübe!	
第29曲	177	この時からこの弟子は 彼女を自分のもとに引き取った	1	Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.	177後 座る
	178	その後 イエスは 全てが成し遂げられたことを知り	3	Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war,	
	179	書物が果たされるために 彼は言う	4	dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:	
	180	私はのどが渇く！	6	Mich dürstet!	
	181	そこには酢が満たされた容器があった 彼らは海綿に酢を染みこませると	6	Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig	
	182	それをヒソプの枝に付けて イエスの口もとに差し出した	9	und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde.	
	183	イエスは酢を受けると言った	11	Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:	
	184	成し遂げられた！	13	Es ist vollbracht!	
第30曲 アリア Alt	185		1	blank (ソリスト移動のタイミングで)	
	186	成し遂げられた！ おお、病める魂 ^{たち} に慰めあれ！	5	Es ist vollbracht! O Trost vor die gekränkten Seelen!	
	187		10	blank	
	188	悲しみの夜は 今や最後の時を迎えるだけだ	12	Die Trauernacht lässt nun die letzten Stunde zählen.	
	189		17	blank	
	190	ユダから出た英雄は 力をもって勝利し戦いを終えた	19	Der Held aus Juda siegt mit Macht und schließt den Kampf.	
	191	成し遂げられた！	40	Es ist vollbracht!	
第31曲	192	そしてイエスは頭を傾け 息を引き取った	1	Und neiget das Haupt und verschied.	立つ

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第32曲 アリア Bass & コラール	193		1	blank 前曲終二分休符から（ソリスト移動・合唱立）	
	194	我が親愛なる救い主よ あなたに問わせてください	3	Mein teurer Heiland, lass dich fragen,	
	195	イエスよ あなたは亡くなれましたが	4	Jesu, der du warest tot,	
	196		7	blank	
	197	今あなたは十字架に付けられ 「成し遂げられた」と言われました	9	da du nunmehr ans Kreuz geschlagen und selbst gesagt : es ist vollbracht,	
	198	今やあなたは 終わり無く生きておられます	11	lebest nun ohn Ende,	
	199		13	blank	
	200	私は死から解放されたのでしょうか？	14	bin ich vom Sterben frei gemacht?	
	201	最期の死の苦しみにあるとき 私をあなた以外に向かわせないでください	17	in der letzten Todesnot nirgend mich hinwende	
	202	私はあなたの苦痛と死によって 天の国を受け継げるのでしょうか？	21	Kann ich durch deine Pein und Sterben das Himmelreich ererben?	
	203	全世界の救済がそこに実現したのでしょうか？	24	Ist aller Welt Erlösung da?	
	204	あなただけが私をあがなってくださいます ああ 愛する主よ！	26	als zu dir, der mich versüht, o du lieber Herre!	
	205	あなたは苦しみのゆえに 確かに何も語ることができません	30	Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,	
	206	私にあなたが得たものだけを下さい それより多くは求めません！	33	Gib mir nur, was du verdient, mehr ich nicht begehre!	
	207	しかしあなたは頭を傾け沈黙のうちに 語っておられます「そうだ」と	38	doch neigst du das Haupt und sprichst stillschweigend: Ja.	
	208		43	blank	座る
第33曲	209	すると見よ 神殿の垂れ幕が 上から下まで真っ二つに裂けた	1	Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus.	
	210	そして大地が震え 岩が裂け	3	Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,	
	211	墓が開いて多くの聖者たちの体が 目覚め立ち上がった	5	und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.	
第34曲 アリオーソ Ten	212	わが心よ 全世界がひとしく イエスの受難を悼んでいる間に	1	Mein Herz, indem die ganze Welt bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,	Tsololoは 事前移動 アタッカ
	213	太陽は悲しみの衣をまとい	3	die Sonne sich in Trauer kleidet,	
	214	垂れ幕は裂け 岩は崩壊し 大地は揺れ 墓は割れる	5	der vorhang reißt, der Fels zerfällt, der Erde bebt, die Gräber spalten,	
	215	なぜなら それらが 創造主が冷たくなるのを見たからである	7	weil sie den Schöpfer sehn erkalten,	
	216	わが心よ お前は自分の場所で 何を為そうとするのか？	8	was willst du deines Ortes tun?	

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第35曲 アリア Sop	217		1	blank (ソリスト移動のタイミングで)	
	218	溶けて流れ去れ わが心よ 涙の流れの中へ	16	Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren	
	219		20	blank	
	220	溶けて流れ去れ わが心よ 涙の流れの中へ	24	Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren	
	221	至高者に敬意を！	32	dem Höchsten zu Ehren!	
	222		38	blank	
	223	溶けて流れ去れ わが心よ 涙の流れの中へ	40	Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren	
	224	至高者に敬意を！	46	dem Höchsten zu Ehren!	
	225		50	blank	
	226	この世と天に この苦しみを述べ伝えよ	58	Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:	
	227	「あなたのイエスが死んだ」と！	66	Dein Jesus ist tot!	
	228		73	blank	
	229	「あなたのイエスが死んだ」と！	78	Dein Jesus ist tot!	
	230		88	blank	
	231	溶けて流れ去れ わが心よ 涙の流れの中へ	96	Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren	
	232	至高者に敬意を！	110	dem Höchsten zu Ehren!	
	233	溶けて流れ去れ わが心よ 涙の流れの中へ	118	Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren	
	234	至高者に敬意を！	122	dem Höchsten zu Ehren!	
	235		124	blank	立つ
第36曲	236	さてユダヤ人たちは その日が安息日の準備の日であったため	1	Die Jüden aber; dieweil es der Rüsttag war,	
	237	遺体を安息日まで 十字架の上に残しておかないために	2	dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über	
	238	またその日は過越と重なる 特に大いなる安息日であったこともあり	4	(denn desselbigen Sabbaths Tag war sehr groß),	
	239	ピラトに イエス他2人の脚を折って 取り降ろすようにと願ひ出た	6	baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen wurden.	
	240	そこで兵士たちがやって来て	9	Da kamen die Kriegsknechte	
	241	イエスと共に十字架につけられた 一人の脚を折り もう一人の脚も折った	9	und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war.	
	242	しかし彼らがイエスのところに来て 彼が既に死んでいることを見ると	12	Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war,	
	243	その脚は折らなかつたが	14	brachen sie ihm die Beine nicht;	
	244	代わりに 兵士の一人が 槍でイエスの脇腹を切開した	15	sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer,	
	245	すると すぐに血と水とが流れ出た	17	und alsobald ging Blut und Wasser heraus.	
	246	それを見た者がそう証言したのであり そして彼の証言は真実である	19	Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr,	
	247	そしてその者は知っている 自分が真実を語っていることを	21	und derselbige weiß, dass er die Wahrheit saget,	
	248	それは あなたがたもまた 信じるためである	22	auf dass auch ihr gläubet.	
	249	なぜなら これらのことが起こつたのは 書物が果たされるためであったのだ	23	Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde:	
	250	すなわち 「その骨は一つも砕かれない」と	25	"Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen."	
	251	また 別の書物はこう言っている	27	Und abermal spricht eine andere Schrift:	
	252	「彼らは見るだろう 自分たちが刺し貫いた者を」と	28	"Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."	
	252.1		30	blank (全音符フェルマータ鳴り始めて間を空ける)	

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第37曲 コラール	253	おお 助けてください キリスト 神の子よ	1	O hilf, Christe, Gottes Sohn,	
	254	あなたの辛い受難によって	3	durch dein bitter Leiden,	
	255	我らが常にあなたに従い あらゆる悪習を避け	5	dass wir dir stets untertan all Untugend meiden,	
	256	あなたの死とその原因について 実のある考察ができるように	9	deinen Tod und sein Ursach fruchtbarlich bedenken,	
	257	その代わり 我らは貧しく弱い者ですが あなたに感謝の捧げ物を贈ります！	13	dafür, wiewohl arm und schwach, dir Dankopfer schenken!	
第38曲	258	その後 アリマティア出身のヨゼフが ピラトに願い出た	1	Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia,	
	259	この人もイエスの弟子であったが ユダヤ人を恐れて秘密にしていたのである	2	der ein Jünger Jesu war, (doch heimlich aus Furcht vor den Jüden),	
	260	彼は イエスの遺体を取り外したい と願い出たのであった	4	dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu.	
	261	ピラトはそれを許した	6	Und Pilatus erlaubete es.	
	262	そこにまた ニコデモもやって来た	7	Es kam aber auch Nikodemus,	
	263	彼は以前 夜にイエスのもとに 来たことがある者だ	8	der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war,	
	264	彼は没薬とアロエを混ぜた物を およそ百ポンド持ってきた	9	und brachte Myrrhen und Aloen unter einander bei hundert Pfunden.	
	265	彼らはイエスの遺体を受け取り それを香料とともに亜麻製の布で包んだ	11	Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien,	
	266	これはユダヤ人が埋葬する際に 習慣としているやり方である	14	wie die Jüden pflegen zu begraben.	
	267	さて イエスが十字架につけられた その場所には園があり	15	Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte,	
	268	その園には かつて誰も葬られた ことのない新しい墓があった	17	und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegt war.	
	269	彼らはその墓にイエスを葬った	19	Daselbst hin legten sie Jesum,	
	270	その日がユダヤ人たちにとって準備の日で 時間が無く その墓が近かったからである	20	um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.	

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞	合唱
第39曲 合唱	271		1	blank (福音史家が座る)	
	272	安らかに憩え 汝 聖なる骸よ 私はもうあなたのことを嘆き悲しみません	12	Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine, die ich nun weiter nicht beweine,	
	273	安らかに憩い 私のこともまた安息へと導いて下さい！	19	ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!	
	274	安らかに憩え 汝 聖なる骸よ 私はもうあなたのことを嘆き悲しみません	32	Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine, die ich nun weiter nicht beweine,	
	275	安らかに憩い 私のこともまた安息へと導いて下さい！	39	ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!	
	276		48	blank	
	277	この墓はあなたのために定められ 今後 いかなる苦しみも覆うことはありません	60	Das Grab, so euch bestimmt ist und ferner keine Not umschließt,	
	278	この墓は私に天国の扉を開き 地獄への道を閉ざしてくれるのです	68	macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.	
	279		72	blank	
	280	安らかに憩え 汝 聖なる骸よ 私はもうあなたのことを嘆き悲しみません	76	Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine, die ich nun weiter nicht beweine,	
	281	安らかに憩い 私のこともまた安息へと導いて下さい！	83	ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!	
	282	安らかに憩え 汝 聖なる骸よ 私はもうあなたのことを嘆き悲しみません	96	Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine, die ich nun weiter nicht beweine,	
	283	安らかに憩い 私のこともまた安息へと導いて下さい！	103	ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh!	
	284	この墓はあなたのために定められ 今後 いかなる苦しみも覆うことはありません	112	Das Grab, so euch bestimmt ist und ferner keine Not umschließt,	
	285	この墓は私に天国の扉を開き 地獄への道を閉ざしてくれるのです	120	macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.	
	286		124	(Da capo後blank、 さらに終曲が始まってもしばらくblank)	
第40曲 合唱			1		
	287	キリストよ 汝 神の子羊よ	5	Christe, du Lamm Gottes,	
	288		7	blank	
	289	汝 世の罪を引き受けて下さる御方よ	9	der du trägst die Sünd' der Welt,	
	290		10	blank	
	291	我らを憐れみたまえ！	12	erbarm dich unser !	
	292		14	blank	
	293	キリストよ 汝 神の子羊よ 汝 世の罪を引き受けて下さる御方よ	19	Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd' der Welt,	
	294		28	blank	
	295	我らを憐れみたまえ！	31	erbarm dich unser !	
	296		35	blank	
	297	キリストよ 汝 神の子羊よ 汝 世の罪を引き受けて下さる御方よ	38	Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd' der Welt,	
	298		46	blank	
	299	我らに汝の平安を与えたまえ！	48	gib uns dein' Frieden !	
	300		51	blank	
	301	アーメン	53	Amen.	
	302			blank (曲終わり拍手で)	

アンコール ヨハネ受難曲総譜版終曲コラール 字幕原稿

曲	switch No.	対訳	小節	歌詞
	0.1			blank(アンコール紹介スピーチで準備)
通常版 第40曲 コラール	1	ああ 主よ あなたの愛する天使に命じて	1	Ach Herr, lass dein lieb Engelein
	2	最期の時に 私の魂を アブラハムの膝元へと運ばせてください	3	am letzten End die Seele mein in Abrahams Schoß tragen,
	3	この肉体を 彼の小さな寝室において	1	den Leib in seim Schlafkämmerlein
	4	穏やかに 少しの苦しみも痛みも無く 最後の審判の日まで憩わせてください！	3	gar sanft ohn einge Qual und Pein ruhn bis am jüngsten Tage !
	5	その時には 私を死から目覚めさせてください	8	Alsdenn vom Tod erwecke mich,
	6	私の目が全ての喜びの中で あなたを見られるように おお神の子よ	10	dass meine Augen sehen dich in aller Freud, o Gottes Sohn,
	7	私の救い主 恩恵の玉座よ！	14	mein Heiland und Genadenthron !
	8	主イエス・キリストよ 私の願いを聞き入れてください	16	Herr Jesu Christ, erhöre mich,
	9	私は永遠にあなたを讃えましょう！	19	ich will dich preisen ewiglich !
	10			blank (曲終わり拍手で)